

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, (Stenka	Volga Rasin)	Sten'ka Razin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>			<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
Men hans mænd er Donko- sækker, de er vrede, for de ved, han har glemte dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Ra- zin Has become a woman too!" :
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Liaj viroj tamen grumbas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
.....	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
.....	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezo- ron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
.....	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
...

.....	8. Volga, Volga, kara pan- jo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	”Volga, Volga, patrine- to! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.“ :
”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!“ og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!“	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek bata- lo! Tial - jen la virinet’!”	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Og han ta’r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cos- sacks Sink to weep on bended knee. :
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi’!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	11. “Dance, you fool, and men, ma- ke merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l’ insulo, de la ver- da, Dum la tempo de la car’, Naĝas vico da boatoj, La arme’ de l’ kozakar’.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l’ river’ iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer’.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Sto-re Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.